

УДК 81'243

АКТИВИЗАЦИЯ АКСИОЛОГИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Соловьева Е.Г., Поморцева Н.П.

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, e-mail: helensolovyova@mail.ru,
nadpom@rambler.ru*

В статье исследуется проблема аксиологического потенциала интегративного комплекса лингвистических и культурологических дисциплин с учетом специфики профессиональной подготовки будущих переводчиков. Представлена теоретическая модель, предусматривающая создание интегративного пространства лингвокультурологических дисциплин для становления личности переводчика с целостным, системным видением мира, в котором языковая личность рассматривается как личность культурная, способная успешно и мобильно адаптироваться к условиям современного поликультурного мира. Выделяются теоретико-методологический, целеполагающий, содержательный, технологический и критериально-оценочный компоненты модели, раскрываются технологии ее реализации на практике. Содержательным стержнем интеграции лингвистического и культурологического знания являются ценностно-смысловые и знаково-символические особенности языка и культуры, закодированные в искусстве как культурной деятельности. Обозначены ценностные основы лингвокультурологического знания, способствующие постижению особенностей культурного мира стран изучаемого языка, менталитета и системы ценностей, а также обеспечивающие инкультурацию и социализацию личности. Раскрываются содержательные основы интеграции. Даются рекомендации по реализации интерактивных интегративных технологий, обеспечивающих усвоение содержательных компонентов учебного материала, направленного на формирование лингвокультурологической компетентности будущего переводчика. Определены условия успешного функционирования предложенной модели на практике.

Ключевые слова: аксиологический потенциал, интегративная модель, ценности, лингвокультурологическая компетентность

REALIZING THE AXIOLOGICAL POTENTIAL OF LINGUISTIC AND CULTURE STUDY DISCIPLINES IN TRANSLATORS AND INTERPRETERS' ACADEMIC TRAINING

Solovyova E.G., Pomortseva N.P.

Kazan Federal University, Kazan, e-mail: helensolovyova@mail.ru, nadpom@rambler.ru

The article examines the problem of axiological potential of integrative complex of linguistic and culture study disciplines for professional training of future translators and interpreters. The theoretical model of linguistic and culture study integrative space aimed at the development of the personality of a would-be translator and interpreter with a holistic, systemic vision of the world is provided. It sees a linguistic personality as a cultural personality, able to successfully and flexibly adapt to the modern multicultural world. Theoretical and methodological basis as well as goals, contents, technology and assessment criteria of the model are produced, along with the technology for their implementation. Value-semantic and semantic-symbolic features of the language and culture encoded in art as a cultural activity are viewed as the core of integration of linguistic and culture study knowledge. Dominant values of linguistic and culture knowledge facilitating the comprehension of the target language culture, mentality and values, as well as providing for inculturation and socialising of a personality are also indicated. Substantial bases of integration are revealed. Recommendations on the implementation of interactive integrative technologies for acquisition of substantial components of learning material aimed at the formation of linguistic and cultural competence of the future translator and interpreter are provided. The conditions for the successful operation of the proposed model in practice are summarized.

Keywords: axiological potential, integrative model, values, linguistic and cultural competence

Модернизация высшего профессионального образования предполагает необходимость формирования ценностных компонентов профессиональной деятельности будущего переводчика, способного свободно ориентироваться в мире культурных ценностей, сохранять и воспроизводить их, постигать менталитет, культуру и ценности иноязычного народа, быть толерантным к другим культурам, обладать новаторским мышлением, самостоятельностью и творчеством.

Однако, многолетний опыт преподавания дисциплин лингвистического («Практический курс иностранного языка», «История стран изучаемого языка», «Лингвострановедение», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «История культуры и искусства англоязычных стран» и др.) и культурологического («Культурология», «Мировая художественная культура» и др.) циклов в системе вузовского образования авторов данной статьи выявил достаточно низкий уровень развития наглядно-образ-

ного, ассоциативного и системного культурологического мышления; общекультурных знаний и компетенций будущих переводчиков, в том числе лингвокультурологических; показал, что студенты демонстрируют поверхностные фоновые знания, далеко не всегда проявляют компетентность в суждениях о духовно-нравственных ценностях мирового культурного наследия, затрудняются использовать культурологические знания в процессе осмысления ценностей профессиональной культуры, в выявлении базовых ценностей в содержании национальных культур, не умеют анализировать ментальные, нравственные, ценностные установки культуры стран изучаемых языков, испытывают затруднения в установлении ассоциативно-образных связей между естественными и вторичными языками; отсутствуют практические умения и навыки, необходимые для коммуникации на личностном и межкультурном, вербальном и невербальном уровнях и др. В структуре ценностной иерархии приоритет отдается прагматическим ценностям материального благополучия. Демонстрируется неразвитость культуры чувств, узость интересов, эгоистически престижная направленность ценностной системы.

В связи с этим возникает **проблема**: как обеспечить потребности общества в компетентных, ценностно-ориентированных переводчиках, способных к межкультурному взаимодействию в современном поликультурном мире, осознающих социокультурный смысл своей профессиональной деятельности? В связи с этим особую значимость в профессиональной подготовке переводчика приобретает активизация аксиологического потенциала лингвокультурологических дисциплин, направленная на осмысление многих жизненных и профессиональных проблем с точки зрения иерархии ценностей, определение содержательного наполнения нравственно-эстетических и художественных ценностей, на открытие собственных смыслов и создание продуктов творческой деятельности, на раскрытие личностного потенциала. Для усвоения системы культурных ценностей будущими переводчиками требуется такая организация учебно-воспитательного процесса, которая бы способствовала инкультурации, социализации, межкультурной коммуникации, самореализации, раскрытию творческого потенциала личности в мире культуры.

Цель данного исследования – проектирование теоретической модели, предусматривающей создание интегративного

пространства лингвистических и культурологических дисциплин с целью активизации их аксиологического потенциала для становления личности переводчика с ценностно-ориентированным видением мира, уровень лингвокультурологической компетентности которого позволит ему успешно адаптироваться к условиям современного поликультурного мира.

В ходе исследования использовались следующие **методы**: анализ проблемы на основе изучения философской, лингвистической, психолого-педагогической, культурологической, социологической, методической литературы; анализ программ и учебных пособий по лингвистическим и культурологическим дисциплинам, изучение и обобщение массовой педагогической практики и собственного опыта по проблеме; педагогическое наблюдение, анкетирование и тестирование студентов, анализ результатов их текущих и итоговых работ; методы лингвистических и культурологических исследований, метод моделирования.

Теоретико-методологический компонент. Теоретическую основу модели составляют фундаментальные положения лингвокультурологии и семиотики, идеи интеграции языка и культуры, положения методики обучения иностранному языку и межкультурного обучения, компетентностный, аксиологический и культурологический подходы к образованию, концепции диалога культур и педагогического диалога. Формирование профессиональной культуры лингвиста предполагает опору на духовные ценности, таящиеся в национальных ментальностях поликультурного мира: знания, правда, добро, совесть, справедливость, милосердие, терпимость, порядочность, ответственность, мир, гражданственность, патриотизм, любовь к Отечеству, природе, семье, труду, творчеству, уважение к истории, культурным традициям своего и других народов, защита духовно-нравственных ценностей и национальных святынь, любовь к профессии, профессионально-личностное самопознание, коммуникативные и нравственно-эстетические качества, уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

Профессиональные ценности являются устойчивыми ориентирами, с которыми соотносятся жизнь и деятельность будущего переводчика. Общечеловеческие гуманистические ценности (добро и красота, справедливость и долг, равенство и честь) входят в профессиональные ценности, овладение

ими создает основу для регуляции профессиональной деятельности на основе выбора. Ценности помогают переводчику осуществлять успешное взаимодействие между различными народами на основе принципов межкультурного общения – толерантности, солидарности, взаимопонимания, справедливости, уважения к правам человека, соблюдении этических норм. На передний план выступают знания, ответственность, духовный и нравственный потенциал, позитивное отношение к переводческой деятельности, которая сама по себе является ценностью и создает ценностный продукт.

Аксиология как философское учение о ценностях является методологической базой исследования проблем лингвокультурологического образования. Под ценностями как системообразующим ядром культуры понимаются духовные опоры, придающие смыслы жизни и помогающие оценивать действительность. Ценности должны быть приняты личностью на смысловом уровне. Человеческое мышление связано с идеальными заместителями реальных предметов – знаками, символами, образами и т.д. Этот идеальный мир образов и смыслов предназначен для ориентации человека в жизни. Ценности воплощают исторический опыт и в концентрированном виде выражают смысл культуры отдельного народа и всего человечества. Смысл – это придание ценности всему, что входит в пространство культуры.

Активизация аксиологического потенциала лингвокультурологических дисциплин нацелена на приобщение студентов к миру подлинных духовных ценностей, на формирование у них готовности и способности к самостоятельному их усвоению, нацеливает на поиск и постижение культурных смыслов профессиональной деятельности, способствует освоению межличностной и профессиональной межкультурной коммуникации, формирует лингвокультурологическую компетентность, способствует формированию способности к общению на изучаемом языке.

Предлагаемая интегративная модель аксиологической подготовки переводчика модель включает теоретико-методологический, целеполагающий, содержательный, технологический и критериально-оценочный компоненты и позволяет изучить различные типы культур, выявить их взаимосвязь и специфические проявления в современном поликультурном мире.

Целеполагающий компонент направлен на решение междисциплинарных целей

и задач, на развитие мотивации к личностному и профессиональному самосовершенствованию, саморазвитию переводчика, усвоению им культурных ценностей, на выработку стремления вносить свой вклад в создание универсальных и профессиональных ценностей, на ценностное самоопределение в современном поликультурном мире.

Содержательный компонент. В содержательном компоненте отражается предметно-смысловое поле интегрируемых лингвокультурологических дисциплин, формирующих профессиональную компетентность, общую культуру.

Интегрированное содержание лингвистических и культурологических дисциплин ориентируется на общечеловеческие ценности и базовые ценности национальных культур как способа интеграции общекультурного и профессионального знания с целью устранения его фрагментарности, формирования у студентов целостной системы знаний и умений, а также этнокультурную и профессиональную идентификацию личности. Выделяются содержательные блоки:

а) традиционно-бытовая и обрядовая культура;

б) повседневная и деловая этикетная культура;

в) художественная культура и диалог культур в искусстве;

г) особенности «национальных картин мира», менталитет, культурные ценности, национальная концептосфера;

д) коммуникативные нормы и стиль коммуникации;

е) система культурных кодов, позволяющих проникать на смысловой уровень культуры.

В содержательном компоненте модели смысловые блоки, разделы интегрируемых курсов обогащаются ценностно-смысловыми компонентами и базовыми ценностями различных культур, направленными на выявление оснований для диалога культур. В учебных темах актуализируются лингвокультурологические понятия, мифологизированные культурно-языковые единицы, символы, стереотипы, эталоны, структурно-иерархическая система ценностей, ценностные доминанты культур, образы (как важнейшая языковая сущность, в которой содержится основная информация о связи слов с культурой), позволяющие проникать в духовную жизнь другой культуры, концепты как предмет эмоций (не только мыслятся, но и переживаются), тексты культуры как совокупность культур-

но-маркированных знаков, сообразные их лингвокультурологической ценности. Усиливаются ценностно-смысловые междисциплинарные профессионально значимые компетенции, формируемые на основе знаний о культуре стран изучаемых языков, их истории, ментальности, системе ценностей, о культуре, о межкультурной коммуникации и коммуникативном акте как системе; рассматриваются также основные факторы национальной концептосферы и др.

Все это позволяет комплексно рассматривать язык и культуру как мир ценностей и смыслов, мир знаков и символов, мир артефактов. Активизация аксиологического потенциала лингвокультурологических дисциплин в системе профессиональной подготовки будущего переводчика позволяет моделировать мир в ценностных ракурсах, рассматривать язык как часть культуры, развивает эмоционально-ценностное отношение к языку на основе творчества.

В процессе подготовки переводчиков такая интеграция основана на принципах диалогичности (диалог культур); интегративности (взаимосвязь языка и культуры, ориентация на межпредметную интеграцию, сопряженную с профессиональной деятельностью); креативности (язык культуры развивает творческие способности); коммуникативности (язык и культура несут коммуникативные ценности); проблемности (преодоление информационно-поисковых, креативных и личностных затруднений в совместном поиске истины при опоре на личный опыт студентов); культуросообразности (обучение в контексте культуры, освоение, воспроизводство и умножение ее ценностей, усвоение культурных образцов профессиональной деятельности); лингвокультурологической компетентности (овладение совокупностью интегративных лингвокультурологических компетенций, необходимых для успешной профессиональной деятельности).

Технологический компонент модели предусматривает отбор технологий, обеспечивающих усвоение содержания учебного материала, направленного на формирование системы ценностей и ценностно-смысловых компетенций будущего переводчика. Среди них: проектные (исследовательские, проблемно-развивающие, практикоориентированные проекты, проекты-презентации), информационно-компьютерные, проблемно-развивающие, игровые, интегративные, профессионально-ориентированные технологии, диалогические, твор-

ческие, коммуникативные, кейсовые технологии, культурно-языковая практика и др.

Среди всех технологий приоритет отдается проектному обучению. В цикле лингвокультурологических дисциплин проектное обучение в русле аксиологического подхода имеет свою специфику. Проектное обучение нацелено на освоение нравственно-эстетических ценностей, закодированных в языке и искусстве, на самостоятельное духовное освоение нравственно-эстетических и художественных ценностей через переживание и сопереживание, на формирование ценностно-смысловых компетенций. В основе лингвокультурологической интегративной проектной деятельности лежит художественное осмысление мира, прокладывающее путь к постижению особенностей менталитета английской культуры, отраженное в произведениях искусства через их образное понимание и интерпретацию.

Особая роль отводится междисциплинарным проектам, нацеленным на освоение мировых, общероссийских и национальных ценностей («Концепция католического храма и ее реализация в романской и готической архитектуре на примере памятников Англии и Германии 11–15 вв.», «Человеческие добродетели и пороки в русском и английском пластических искусствах», «Категория толерантности в русском и английском коммуникативном сознании»), в которых затрагиваются ценностно-смысловые и знаково-символические особенности языков и культур. Итогом проектной деятельности могут быть компьютерные презентации («Нормы и ценности профессиональной культуры переводчика»), постановка спектаклей, КВН, лингвокультурологические игры и викторины, создание творческих продуктов: видеофильмов («Архитектура барокко в Англии и России») и видеосюжетов («Английский антиквариат»), компьютерных программ, интерактивных экскурсий («Казань Э. Турнерелли»), туристических буклетов, маршрутов заочных экскурсий по Великобритании, разработанные самими студентами («Старинные поместья и замки Англии», «Роскошные сады и заповедные парки», «Современная архитектура Лондона») и т.д. Завершается работа над проектом презентацией.

Аксиологизация технологического компонента модели предполагает и использование таких методов, как методы кейсов, семинары-композиции, в которых рассматриваются общие проблемы нескольких дисциплин, например: («Иерархия ценностей

и духовная культура», «Ценностный мир россиян и англичан в русском и английском искусстве» и др.); семинары-диспуты («Проблема счастья в русском и английском менталитете»), проблемные лекции («Казань глазами английских путешественников» и др.); мультимедиа-лекции в центре «Эрмитаж-Казань» («Английские сады и парки в России», «Дж. Кокс. Часы-павлин: из Англии в Петербург»); метод исследовательского портфолио, развивающий умение работать с различными источниками информации по теме, в том числе учебной, научной (например, журналами «Вопросы культурологии», «Обсерватория культуры»), художественной литературой, интернет-источниками, публикациями по вопросам культурологии на языке оригинала; образовательными программами телеканала культура «Искусственный отбор», «Абсолютный слух» и др., игровое моделирование и проигрывание конкретных профессиональных ситуаций, деловые игры, отражающие профессиональную этику переводчика, английский и русский этикет; игры фантазирования («озвучивание» произведений особого жанра «разговорных портретов» (conversation pieces), таких как «Опера нищих» и «Семья Строу» У. Хогарта и др., а также произведений его «моральной живописи» и узнавание на основе диалогов самих произведений живописи (своего рода перевод естественного языка на вторичный язык – язык искусства), метод восприятия произведения искусства с закрытыми глазами, позволяющий через восприятие на слух описания картины (своеобразное аудирование) создать собственный воображаемый образ, который затем сравнивается с оригиналом, чтобы научиться не смотреть, а видеть произведение живописи, всматриваясь в каждую деталь, читать картину как текст, постигая ее ценности и смыслы; инсценировки («На деловом приеме») и др.

Критериально-оценочный компонент

Критериально-оценочный компонент предполагает определение критериев и уровней оценки результатов процесса формирования ценностных ориентаций будущих переводчиков: «ценности-цели», «ценности-средства», «ценности-знания», «ценности-отношения», «ценности-качества» [3, С. 80–87]. Уровни характеризуют степень проявления ценностного компонента: низкий, характеризующийся поверхностным восприятием ценностей; средний – осознанный выбор ценностей; высокий-системное проявление «ценностей-целей», «ценностей-средств», «ценностей-знаний», «ценностей-отноше-

ний», «ценностей-качеств» в профессиональной деятельности.

Как показало проведенное нами исследование, основными условиями успешного функционирования предлагаемой модели являются следующие:

1) культуроцентрическая, аксиологическая направленность интегративного потенциала языковых и культурологических дисциплин;

2) проектирование интегративного содержания лингвокультурологических дисциплин с ориентацией на активизацию их аксиологического потенциала, сопряженно с социально-профессиональной деятельностью переводчика;

3) отбор интерактивных технологий, соответствующих аксиологической специфике учебного материала и задач формирования ценностно-смысловых компетенций и лингвокультурологической компетентности будущего переводчика;

4) ориентация на развитие эмоционально-чувственной сферы личности, поиск ценностно-смысловых основ, позволяющих ориентироваться в поликультурном пространстве посредством непрерывного освоения художественно-культурного наследия и декодирования художественных ценностей.

Таким образом, внедрение разработанной теоретической модели, предусматривающей создание интегративного пространства лингвокультурологических дисциплин для становления личности переводчика с ценностно-ориентированным видением мира в образовательный процесс, а также комплекса педагогических условий для ее эффективного функционирования, позволит совершенствовать процесс профессиональной подготовки будущего переводчика. Новым перспективным направлением может стать разработка и внедрение в учебно-образовательный процесс КФУ и других вузов спецкурсов «Перевод текстов в области культуры и искусства», «Английский менталитет в английском искусстве».

Список литературы

1. Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика; пер. с фр. – М.: Прогресс, 1989. – 616 с.
2. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. – М.: РУДН, 1997. – 331 с.
3. Исаев И.Ф. Профессионально-педагогическая культура преподавателя: учеб. пос. – М.: Академия, 2004. – 208 с.
4. Соссюр Ф. де. Заметки по общей лингвистике; пер. с фр. – М.: Прогресс, 2000. – 280 с.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 264 с.
6. Solovyeva E., Sabirova D., Morozova T. Forming students' linguistic and cultural competence in academic translation and interpretation studies // Procedia: Social and Behavioral Sciences. – 2015. – Vol. 199. – P. 415–422.